

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:

**ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕКЗОТИЗМІВ В СУЧАСНІЙ КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи **Кор23-21**  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми здобуття освіти  
Освітньої програми: **Корейська мова і література та**  
**переклад, західноєвропейська мова**  
Спеціальності **035 Філологія**  
Спеціалізації **035.066 Східні мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – корейська**  
**Савченко Оксани Андріївни**  
Науковий керівник: **доц. Пророченко Н.О.**

Національна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

Київ – 2024

**ЗМІСТ**

ВСТУП.....3

<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ЕКЗОТИЗМІВ В ЛІНГВІСТИЦІ.....</b>	<b>6</b>
1.1. Визначення терміну “екзотизми” в лінгвістиці.....	6
1.2. Основні властивості екзотизмів в мові.....	9
Висновок до Розділу 1.....	14
<b>РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕКЗОТИЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....</b>	<b>15</b>
2.1. Введення в історію корейської мови та її основні характеристики.....	15
2.2. Походження та розвиток екзотизмів в сучасній корейській мові.....	17
2.3. Функції екзотизмів в лінгвістиці та комунікації.....	19
2.4. Вплив екзотизмів на корейську мовну систему та культурний контекст.....	20
2.5. Порівняння екзотизмів у корейській мові з іншими мовами.....	25
Висновок до Розділу 2.....	28
<b>ВИСНОВОК.....</b>	<b>29</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>32</b>

## ВСТУП

**Актуальність теми.** З поширенням глобальної культури та зростанням міжнародних контактів збільшується кількість екзотичних слів та концепцій, які потрапляють в корейську мову через масові медіа, подорожі, імпорт продуктів, а також культурний обмін з іншими країнами. Корея стає все більш різноманітною і багат шаровою суспільністю, що відображається у її мові. З'являються нові слова та вирази, які відображають культурні впливи з інших країн. Швидкий розвиток технологій впливає на мову, зокрема в корейській мові, де з'являються нові терміни та слова, щоб описати нові технології, продукти та концепції. Вивчення екзотизмів та їх функціонування у корейській мові може допомогти в розумінні процесів культурного впливу та адаптації слів з інших мов. Аналіз екзотизмів також може бути важливим у контексті мовної політики, зокрема в тому, як корейська мова реагує на іноземні впливи та як це впливає на мовну ідентичність.

**Мета:** Дослідити та проаналізувати явище екзотизмів у сучасній корейській мові з метою розкриття їх походження, функцій та впливу на мовну систему та культурну ідентичність корейського суспільства.

### **Завдання дослідження:**

Вивчення джерел та шляхів проникнення екзотичних слів у корейську мову, включаючи історичні, соціокультурні та лінгвістичні аспекти.

Розрізнення різних типів екзотичних слів у корейській мові за їхніми категоріями походження, семантикою та функціями.

Визначення контекстів та областей, в яких використовуються екзотичні слова в корейській мові, а також їхню роль у побудові комунікації та вираженні культурних концепцій.

Аналіз впливу екзотичних слів на корейську мовну систему, їх функціонування та роль у формуванні та зміцненні культурної ідентичності корейського суспільства.

Прогнозування та обговорення можливих тенденцій у використанні екзотичних слів у корейській мові та їх вплив на мовну динаміку та культурні зміни.

**Об'єктом дослідження** є сама сучасна корейська мова як система комунікації, а також корейське суспільство та культура, в контексті яких використовуються екзотизми.

**Предметом дослідження** є функціонування екзотизмів в сучасній корейській мові.

**Матеріали дослідження:** Kent, D.B. The discourse of Konglish: A socio-historic analysis of English as a native part of the South Korean vernacular, 1999. Kosofsky, D. Common problems in Korean English, 1987 Song, Jae Jung. Language policies in North and South Korea: divergence and convergence. Language Quarterly, 1994.

**Методи дослідження:** лінгвістичний аналіз, культурологічний аналіз, соціолінгвістичні дослідження, порівняльний аналіз.

**Практична значимість:** розуміння екзотизмів допомагає вдосконалити мовні навички студентів, а також розширює їхній словниковий запас та культурні знання. Дослідження екзотизмів та їх функціонування сприяє кращому розумінню міжкультурних відмінностей та полегшує комунікацію між представниками різних культур. Результати дослідження можуть бути використані у формулюванні мовної політики, включаючи розробку культурних програм та рекомендацій щодо використання екзотичних слів у мові.

**Наукова новизна:** робота присвячена вивченню специфіки екзотизмів та їх функціонування саме в контексті корейської мови, що дозволяє виявити унікальні особливості цього явища в конкретному лінгвістичному середовищі. Дослідження включає аналіз не лише лексичного складу корейської мови, а й розглядає, як екзотизми впливають на саму мовну систему та сприйняття культурного контексту корейським суспільством. Робота включає порівняльний аналіз екзотизмів у корейській мові з іншими мовами, що дозволяє виявити спільні та відмінні риси їхнього вживання та функціонування.

**Структура дослідження:** Дослідження містить два розділи, що складаються з підпунктів та висновків до них, із загальною кількістю 30 сторінок та використанням 24 джерел.

## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНИЙ АСПЕКТ ЕКЗОТИЗМІВ В ЛІНГВІСТИЦІ

#### 1.1 Визначення терміну "екзотизми" в лінгвістиці

Основна ідея визначення слова "екзотичний" у сучасних словниках полягає в тому, що воно описує щось "іноземне", але не тільки все "іноземне" є "екзотичним": з 17 століття "екзотичним" називають щось дивне або незвичне, як його бачать люди тієї чи іншої країни, природу, звичаї чи мистецтво далекої країни. Термін "екзотика" використовується переважно у філологічних працях східнослов'янських дослідників.

Різні дослідники визначають цей термін по-різному:

- Екзотизм - це термін, який використовується для опису особливостей інших народів та інших країн.

- Екзотика - це термін, який використовується для опису особливостей інших народів та інших країн.

Більш точно це поняття пояснюється в працях Лазаріди (Lazaridi). Лазаріди вважає екзотизми запозиченою лексикою, яка характерна лише для реалій народу мови оригіналу і зберігає своє значення. Як такі, вони не входять до лексичної чи стилістичної парадигми мови, але можуть використовуватися як стилістичні засоби.

С.А. Тіміна дотримується тієї ж точки зору і описує термін як "термін, що позначає конкретну реалію іншомовної культури, яка має яскраво виражене національне або регіональне забарвлення і не має точного еквівалента в мові-партнері".

На думку І.М. Мозгової, екзотизм - це національна назва товарів, одягу, звичаїв, обрядів та інших явищ іншої культури або етносу. Це лексична одиниця, яка передає особливості культури та побуту іншої країни або етносу. Запозичена лексика не має однослівного еквівалента в системі іншої мови. Екзотизми використовуються для передачі місцевого колориту та національної ідентичності і часто асоціюються з етнографізмами та регіоналізмами (обласними термінами).

Існує невелика різниця між екзотизмом і етнографізмом: екзотизм визначає сам лексичний матеріал, тоді як етнографізм визначає регіоналізм і локалізм, тобто конкретний матеріал або абстрактні явища. Екзотизми часто вживаються в письмових мовах, але вони часто знаходяться на периферії лексики і можуть не входити до словникового складу іншої мови. Однак деякі екзотичні слова з давньою історією стали загальновідомими і використовуються багатьма людьми. Це стосується, наприклад, слів, які вважаються іншомовними, таких як назви народних костюмів, фруктів та продуктів харчування.

Таким чином, іншомовні слова є важливим елементом лексичної системи мови, що доповнює концептуальну картину світу та надає додаткову інформацію про інші культури.

З попереднього розділу видно, що іншомовні слова - це запозичення, які передають самотні етнічні особливості способу життя взаємодіючих етносів. Вони також відображають особливості суспільного життя, побуту та менталітету цих народів.

Екзотизми відіграють важливу роль у лінгвістиці, оскільки вони є словами або виразами з інших мов, які впроваджуються в рідну мову. Вони можуть збагачувати лексикон, додаючи нові концепції чи ідеї, які неможливо точно передати з допомогою вже існуючих слів. Екзотизм також може відображати культурні аспекти та історичні зв'язки між різними мовами. Загалом, вони сприяють різноманітності та збагаченню мови, роблячи її динамічнішою та цікавішою для вивчення.

Л.П. Крисін виокремлює три типи іншомовних слів: запозичення, іншомовна лексика та іншомовні вкраплення. Він вважає, що між запозиченнями, з одного боку, і іншомовними словами та іншомовними вкрапленнями, з іншого, існують структурні та функціональні відмінності.

Щодо лексичного статусу іншомовних слів, то іншомовні слова займають особливе положення в середині іншомовної лексики. Іншомовні слова займають проміжне положення між повністю асимільованими запозиченнями та іншомовними вкрапленнями, які важко асимілюються в мові, що приймає.

Л.П. Єфремов вважає, що екзотику можна класифікувати за національною приналежністю (наприклад, французька, іспанська, німецька) та тематичними групами (звичаї, обряди, танці, одяг, валюта тощо). За тематичною ознакою екзотизми можна поділити на географічні (пов'язані з природою) та етнографічні (пов'язані з культурою). До екзотизмів належать назви одягу, їжі, валюти, танців, музичних інструментів тощо.

У лексикології лексику екзотичних слів прийнято називати безеквівалентною лексикою. Ця лексика має стійку морфологічну однорідність значення і часто виражається іменниками, що відповідають лексичним особливостям цієї категорії.

Відсутність синонімів у запозиченій мові зумовлює низку мовних особливостей, характерних для іншомовних слів. По-перше, ця лексика характеризується вузькою сферою вживання. Іншомовні слова, як правило, вживаються в тексті перекладної літератури та книг і рідко використовуються в розмовній мові. Подібна ситуація відбувається і з неологізмами - запозиченнями, які розширюють свою функцію в розмовній мові, оновлюючи свою семантику. Існує також процес перенесення неологізмів з розмовної мови в книжкову. Наприклад, термін "сингл", який спочатку використовувався як сленговий термін, зараз став нейтральним терміном для позначення типу музичного продукту і вживається поряд з терміном "альбом". Іноді іншомовні слова повністю інтегруються в мову реципієнта, як у випадку з терміном "джаз".

По-друге, іншомовні слова мають слабку словотвірну здатність і невелику кількість похідних. Більшість іншомовних слів не утворюють похідних форм, а ті, що утворюють, мають обмежену здатність до утворення похідних форм. Словотвірна активність іншомовних слів проявляється лише тоді, коли вони втрачають свої іншокультурні позначення і стають переносними.

По-третє, іншомовні слова не схильні до семантичних змін. Зазвичай вони мають одне значення, а деякі, але не всі, - кілька значень. Наприклад, слово "татамі" має три значення, не всі з яких пов'язані з позначенням неоднорідної реальності.

Перше значення є екзотичним, тоді як інші два є конкретними, неекзотичними визначеннями. Характерною рисою екзотичних слів є те, що вони мають обмежені можливості змінювати своє значення. У таких випадках екзотизм розглядається як

історизм. Важливою особливістю екзотичних слів є їхня низька взаємозамінність і слабкі парадигматичні зв'язки, що виражаються у відсутності антонімів і синонімів. Парадигматичні зв'язки можуть встановлюватися лише між іншомовними словами, що належать до однієї тематичної групи. У межах цієї групи деякі іншомовні слова визнаються своєрідною казуїстикою, що вказує на національну своєрідність того чи іншого явища або поняття. Іноді, через нездатність носіїв мови адекватно використовувати екзотичні слова, їх передають латиною. Спочатку екзотизми використовувалися для передачі національного колориту, але в контексті міжкультурної комунікації їхня сфера застосування розширилася. З часом деякі екзотичні слова можуть стати загальноживаними або словами зі спеціальним значенням, що пов'язано з розширенням культурного розуміння суспільства.

## **1.2 Основні властивості екзотизмів в мові**

Деякі дослідники вважають, що використання іноземних слів у корейській мові сприймається позитивно, особливо корейцями, які симпатизують американській культурі. Однак інші стверджують, що це може спровокувати негативне ставлення, оскільки деякі корейці бачать у цьому відхилення від традиційної корейської культури. Дослідження показують, що використання іноземних слів і виразів у корейській мові впливає на соціальні відносини і сприйняття. Наприклад, використання такої мови у спілкуванні з іноземцями може бути ефективним, але не з корейцями. Мова відіграє важливу роль у соціальних відносинах у корейському суспільстві, впливаючи на формування соціального статусу, ідентичності та культурних стереотипів. Використання різних мовних рівнів залежно від соціального статусу та стосунків співрозмовників є одним з основних аспектів мовної взаємодії в Кореї. Іншим важливим аспектом є використання різних варіантів мови залежно від контексту та ситуації. Мова також впливає на формування ідентичності та культурних стереотипів і відіграє важливу роль у формуванні національної свідомості та ставлення до інших культур і народів. Корейці глибоко поважають свою мову і часто використовують її як засіб відокремлення себе від інших культур.



Навіть у світі, де англійська мова стає дедалі популярнішою, корейці залишаються вірними своїй мові і використовують її як засіб вираження своєї етнічної ідентичності. Мова відіграє важливу роль у людських стосунках, і корейська мова використовується в усіх аспектах життя корейців. Корейці з глибокою повагою ставляться до носіїв корейської мови, що відображається на їхній поведінці та спілкуванні з іншими. Корейська мова має формальні та неформальні мовні форми, які відображають рівень соціальної взаємодії між співрозмовниками. Слід також зазначити, що корейці часто сприймають іноземні слова та вирази як більш сучасні та прогресивні, що може впливати на використання ними корейської мови.

У Кореї, як і в інших країнах, мовні бар'єри становлять серйозну проблему для іноземців, які намагаються інтегруватися в корейське суспільство. Однією з головних причин цих бар'єрів є складна лінгвістична система корейської мови, яка відрізняється від мов багатьох інших країн. Крім того, корейська писемність “한글(хангиль)” може бути складною для іноземців. Культурні відмінності, такі як відмінності в соціальних нормах, підходах до спілкування та поглядах на життя, також впливають на мовні бар'єри. Наприклад, у корейському суспільстві важлива групова підтримка та колективізм, тоді як у західних країнах більш поширені індивідуалізм та незалежність.

Це може викликати труднощі для іноземців, які намагаються зрозуміти корейське суспільство та адаптуватися до нього. Однак існування різноманітних мовних програм та ініціатив у Кореї свідчить про те, що держава розуміє важливість мовної інтеграції для іноземців. Прикладами є спеціальні курси корейської мови для іноземців, програми мовного обміну, різноманітні мовні заходи та фестивалі.

Загалом, на соціальну інтеграцію іноземців у Південній Кореї через мовний бар'єр впливає багато факторів. Хоча англійська мова стає все більш популярною в корейському бізнесі через глобалізацію та розвиток міжнародної торгівлі, корейська мова залишається важливою для спілкування з корейськими партнерами. З іншого боку, вивчення корейської мови також корисне для економічної співпраці з Кореєю, особливо у сфері торгівлі та інвестицій.

Мова також є важливим засобом збереження та поширення культурних традицій і звичаїв. Наприклад, існує корейський звичай носити традиційний ханбок (한복), який з'являється в багатьох корейських піснях і віршах. Мова не лише відображає культурні цінності та традиції, але й сприяє їх збереженню та розвитку.

Прикладом взаємозв'язку мови та культури є писемність корейської мови, яка є основою для вивчення корейської культури. Історично корейці використовували китайські ієрогліфи, але з часом розробили власний алфавіт - хангиль (한글). Хангиль став символом національної ідентичності та відображає глибоко вкорінені культурні традиції Кореї.

Говорячи про мову, неможливо не згадати про мовні стереотипи. Наприклад, одним із позитивних мовних стереотипів про корейців є їхній ентузіазм у вивченні іноземних мов, що свідчить про високий рівень освіти та культурної обізнаності в Кореї.

Однак існують і негативні мовні стереотипи, які впливають на сприйняття корейської культури. Наприклад, деякі люди сприймають корейське спілкування як жорстке та надмірно формальне, що може стати бар'єром у міжнародному спілкуванні.

Найкращий спосіб зменшити вплив мовних стереотипів - дізнаватися про корейську культуру та мову з безпосередніх джерел і відкрито спілкуватися з корейцями.

Зростаюча кількість іноземців та іммігрантів, які приїжджають до Кореї на роботу або навчання, може змінити мовну ситуацію в Кореї та викликати дискусії про місце корейської мови в суспільстві.

Одним із прикладів важливості мови в культурній спадщині Кореї є алфавіт хангиль, який був розроблений у 1444 році.

Цей алфавіт замінив складну систему китайських ієрогліфів, що раніше використовувалася в Кореї. Використання хангиль дозволило зберегти багаті усні та письмові традиції Кореї і сприяло розвитку корейської літератури та мистецтва. Крім того, хангиль мала значний вплив на корейську музику та фольклор. Багато корейських народних пісень і танців супроводжуються інструментами, які

відображають звуки і ритми мови. Корейські народні звичаї та ритуали також пов'язані з мовою та використанням відповідних виразів і фраз.

У світі дедалі швидшої глобалізації та інтернаціоналізації мова стає важливим основним компонентом культурної спадщини. Проте збереження корейської мови та її використання в корейському культурному житті допомогло зберегти і розвинути багаті традиції.

Іноземні мови та культури мали значний вплив на корейську мову та культуру. Наприклад, англійська мова широко поширена в Кореї, що відображається у використанні англійських слів і виразів у повсякденному спілкуванні. Існує навіть окреме слово, що позначає слова англійського походження у складі корейської мови, і це слово *콩글리시* (Konglish). Крім того, корейська мова та культура також впливають на інші країни та культури. Наприклад, корейська мова стає все більш популярною серед іноземних студентів та викладачів, що сприяє її поширенню та використанню в усьому світі.

У Кореї існує низка організацій, які працюють над збереженням та популяризацією корейської мови та культури. Наприклад, Міністерство культури, спорту та туризму Кореї сприяє збереженню та розвитку корейської культурної спадщини через різноманітні заходи та ініціативи. Існують також організації, які працюють над збереженням корейської мови та культури за кордоном, підтримуючи збереження культурної спадщини та мови корейців за кордоном. Взаємодія між корейською мовою і культурою та іноземними мовами і культурами є інтерактивною, двосторонньою і безперервною.

Сучасне корейське суспільство, як і інші суспільства, піддається впливу різноманітних факторів, які впливають на мовні тенденції та зміни. Наприклад, нові технічні терміни та вирази, пов'язані з Інтернетом, поступово інтегруються в корейську мову з розвитком суспільства та зміною соціальних структур. Це також відображається у появі нових виразів і термінології, що відображають зміни в поведінці та спілкуванні між різними соціальними групами. Збільшення кількості іноземців та мов, якими розмовляють у Кореї, також вплинуло на корейську мову.

Прийняття і використання іноземних мов може мати як позитивний, так і негативний вплив на сприйняття і спілкування в корейському суспільстві. З одного

боку, це може призвести до покращення культурної обізнаності та міжкультурного взаєморозуміння, а також до створення нових мовних і культурних тенденцій. З іншого боку, запозичення та іноземні слова можуть також підірвати мовну чистоту і створити непорозуміння, особливо серед співрозмовників, які не розуміють інших мов. Використання іноземних або чужих слів може також викликати у деяких корейців відчуття втрати національної ідентичності, оскільки вони можуть сприйматися як такі, що перейняли чужу культуру або мову. Крім того, це може створювати комунікаційні бар'єри між різними групами, особливо між тими, хто використовує такі мови, і тими, хто їх не розуміє..

## **ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1**

В результаті дослідження теоретичного аспекту екзотизмів у лінгвістиці в розділі 1 було встановлено, що екзотизми представляють собою важливий феномен мовної системи, який відображає культурні, історичні та географічні особливості різних народів. Визначено та проаналізовано основні властивості екзотизмів, зокрема їхню етимологію, семантику та синтаксичні особливості. Також виявлено, що екзотизми виконують різноманітні функції у лінгвістиці та комунікації, сприяючи збагаченню мовного ресурсу, поглибленню культурного розуміння та вираженню ідентичності. В цілому, аналіз теоретичних аспектів екзотизмів у лінгвістиці дозволив отримати важливі уявлення про їхню роль у мовній системі та суспільному житті.

## РОЗДІЛ 2

### ФУНКЦІОНУВАННЯ ЕКЗОТИЗМІВ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

#### 2.1 Введення в історію корейської мови та її основні характеристики

Корейська мова - мова корейського народу і є офіційною мовою Республіки Корея та Корейської Народно-Демократичної Республіки. Також нею розмовляє корейська діаспора в Японії, Китаї, США, Канаді та деяких країнах Центральної Азії. Загальна кількість носіїв мови сягає 80 мільйонів.

Сучасна корейська мова та культура починають стрімко поширюватися по всьому світу. Це відбувається завдяки популярності музичного жанру, відомого як корейська поп-музика, та захоплюючим корейським телесеріалам. Люди надихаються музикою і телепрограмами, щоб вивчати корейську мову і відвідувати Корею.

Ці культурні та мовні зміни мали значний вплив на економіку, торговельні відносини та міжнародну комунікацію Кореї. Корейці щасливі і пишаються тим, що їхньою мовою розмовляють люди по всьому світу.

Варто зазначити, що існує шість діалектів корейської мови: північно-східний, північно-західний, центральний, південно-східний та діалект острова Чеджудо. Ці діалекти відрізняються лексикою та мовленням.

До створення **한글** (хангиль) корейці в основному використовували класичну китайську мову та китайські ієрогліфи, якими користувалися переважно корейці вищого класу. Відмінності у вимові між китайськими ієрогліфами та корейською мовою були настільки великими, що багато корейців не вміли ні читати, ні писати, що ускладнювало їхнє життя.

У 1444 році, під час правління династії Чосон, король Седжон розробив алфавіт, який могли б легко читати і писати люди з усіх верств суспільства. Метою було створити абетку, яка б наближалася до вимови корейської мови та імітувала рухи рота під час розмови. У сучасній корейській мові китайські ієрогліфи **한자** (ханча) використовується дуже рідко, за деякими винятками (наприклад, при написанні листів на весіллях та новорічних привітань або в газетах).

Спочатку хангиль складалася з 28 основних символів, але з часом чотири з них були втрачені. Як наслідок, сьогодні в писемності 한글 (хангиль) відомо 24 простих літери, що складаються з 14 приголосних і 10 голосних, та 19 похідних літер. Похідні літери походять від простих і є трішки складнішими. Таким чином, писемність (хангиль) 한글 складається з 24 основних, простих і 19 складених, похідних літер.

З лексичної точки зору корейську мову можна розділити на три категорії відповідно до її походження:

1. власне корейська (순한국말), на яку припадає близько 3% словникового запасу; 2. Це такі слова, як 어머니 (мати), 집 (будинок) і 나라 (країна), які походять виключно з корейської мови.

2. слова, запозичені з китайської мови, складають 70-80% словникового запасу:

- Слова, які безпосередньо відображають китайську мову (wen yan), такі як 부모 (батьки).

- Ієрогліфічні слова китайського походження, такі як числа та дієслова, наприклад, "일" (один), "월" (місяць), дієслово + 하다.

- Слова, запозичені з інших мов, такі як "컴퓨터" (комп'ютер) та "아이스크림" (морозиво), становлять близько 20% словникового запасу.

3. Стійкі словосполучення, подібні до фразеологічних одиниць, називаються "고사 선어" і складають невелику частину словникового запасу.

Лінгвісти розрізняють:

- Запозичену лексику, яка не має синонімів і вживається з корінними корейськими словами.

- Наприклад, "생큐 (дякую)".

- Три типи запозичень: лексичні, морфологічні та словотворчі.

Тенденція до запозичень з англійської та інших мов особливо сильна в сеульському діалекті, особливо серед молоді. Крім того, корейська мова використовує спеціальні лічильні слова для різних категорій предметів, людей і тварин.

Як зазначає Кім Ренод (1997), вивчення корейської мови не для всіх. Наприклад, порядок слів у реченні може бути досить незвичним для українців. Цей порядок слів відомий як "SOV" (суб'єкт-об'єкт-дієслово), що буквально означає, що в корейських реченнях на першому місці стоїть підмет, потім об'єкт і, нарешті, дієслово. У корейській мові речення утворюються за допомогою різноманітних граматичних структур, від простих до складних. Наприклад, однією з найпростіших граматичних конструкцій є *지만*. Вона означає "але" і вживається з дієсловами та прикметниками. Однак у корейській мові є багато подібних граматичних конструкцій, які можна застосувати до іменників. Існують також більш складні граматичні конструкції, такі як дієприкметникові звороти, непряма мова та різні рівні ввічливості.

## **2.2 Походження та розвиток екзотизмів в сучасній корейській мові**

Корейська мова походить від китайської і зараз зберігає китайські ієрогліфи в певних випадках. Тому важко визначити, які слова є чисто корейськими, але вони існують. Крім того, деякі корейські слова схожі на японські.

Корейська мова багата на морфеми, які використовувалися протягом всієї історії країни. Деякі з цих морфем є односкладовими, складаючи близько 3% словникового запасу, але вони є важливими і широко вживаними. Більшість корейських слів багатоскладові, з двома, трьома або чотирма складами.

У 17 столітті Корея вперше познайомилася із західною наукою і технологіями. Предмети західної цивілізації, які потрапили до Кореї через Китай, часто мають назви, що поєднують китайські та корейські морфеми.

У багатьох випадках мова корейської культури має літературний або офіційний стиль. Корейці обирають той чи інший стиль для відтворення відповідного реєстру в усній та письмовій мові, а також для вираження тонких відтінків значень залежно від національних традицій та практик спілкування.

Деякі слова відображають корейську культуру і допомагають краще її зрозуміти. Наприклад, слово *눈치* описує здатність людини швидко зрозуміти

невербальний контекст і реагувати на соціальний статус та загальну атмосферу розмови.

Рязанова (2020) обговорює ще одне цікаве поняття - "정". Згідно з корейським визначенням, "чон" є одним з основних елементів корейської психіки та темпераменту і лежить в основі всіх міжособистісних стосунків, включаючи сімейні стосунки, шлюбні стосунки, дружбу та сусідські стосунки. Словникове визначення "прихильності, близькості та любові" не може охопити всі аспекти цього багатогранного поняття". 정" також нерозривно пов'язане з добротою, співчуттям, щедрістю, жертівністю, готовністю прийти на допомогу, вмінням цінувати і прощати.

Наприклад, 열정 - "гарячий", 냉정 - "холодний", 무정 - "безсердечний", "холоднокровний, жорстокий". Проте "鍾" не виражає конкретну емоцію, а є результатом багаторазового контакту, безпосереднього спілкування протягом тривалого періоду часу та спільного досвіду.

Третє поняття, яке набуло великої популярності в наш час і має багато прихильників по всьому світу - це "애교". Це вміння поводитися в привабливій і безпосередній манері, яка водночас надихає і кокетує. Можна використовувати різні прийоми, наприклад, довше вимовляти голосні в кінці слів (особливо, коли звертаєшся до молодих людей і просиш їх про щось), додавати приголосні в кінці фраз або ласкаво, як дитина, скручувати їх, щоб вони звучали ніжніше, використовувати більш високий, емоційний тон голосу, а також додавати до розмовної мови характерні жести, рухи тіла і вираз обличчя. Цього можна досягти (якщо немає вродженого "его"), використовуючи різноманітні техніки, наприклад, супроводжуючи Культура "его" проявляється не лише в мові, а й у виборі упаковки для одягу, аксесуарів, дизайні інтер'єру та рекламних матеріалів.

Тому ми розглянули слова, які відображають менталітет корейської мови та мають більш глибоке значення. Ми виявили, що ці слова допомагають нам краще зрозуміти корейську культуру і що розглянуті нами поняття не мають чіткого перекладу на інші мови.



## 2.3 Функції екзотизмів в лінгвістиці та комунікації

Усі мови постійно збагачуються новими словами та поняттями завдяки міжкультурній комунікації. Будучи засобом спілкування всіх народів, мова не може бути відокремлена від навколишнього світу. Особливо це стосується сусідніх країн, які беруть участь у взаємовигідному обміні мовними виразами, що часто називають "запозиченнями". Однак існують слова, які дуже важко перекласти і які мають мало еквівалентів в інших мовах. Ці слова вказують на реалії життя в певній країні, включаючи назви її кухні, танців, будинків, предметів повсякденного вжитку тощо. Екзотизми важко перекладати через їх вузьке та специфічне вживання. Ці терміни дуже важливі в літературі та журналістиці для відтворення місцевого колориту та особливостей. Наприклад, корейські екзотизми: **한복** (ханбок), **관모** (кванмо), **활옷** (хварот). Екзотизми можна поділити на групи відповідно до їхнього змісту, такі як географічні реалії, етнографічні реалії та соціально-політичні реалії.

Існує також екзотика в широкому розумінні та екзотика у вузькому розумінні. Перша відображає спосіб життя або явище в одній або декількох країнах. Наприклад, екзотичне слово "шериф" використовується у Великій Британії, США та Ірландії, тоді як "**검무**" (комму) - це суто корейський танець.

Карпенко (2000) вказує на кілька ознак екзотизму, таких як використання в номінативних функціях, приналежність до певної культури чи країни, збереження національних мовних особливостей і відсутність перекладу. Він вказує на кілька характеристик екзотизму.

Письмова мова є більш поширеним методом передачі екзотизму, ніж розмовна мова. Перекладачі зазвичай намагаються передати точну вимову та написання запозиченого слова.

Екзотичні слова, як правило, є пасивним словником і не використовуються активно в повсякденному мовленні. Однак, оскільки словниковий запас мови постійно змінюється і розвивається, ці слова можна вивчити з часом. До слів обмеженого словника належать застарілі слова, діалектизми, технічні терміни, жаргонізми, іноземні слова та неологізми. Слова активного словника є частиною повсякденного мовлення без видимого використання новизни чи кліше.

## 2.4 Вплив екзотизмів на корейську мовну систему та культурний контекст

Псевдоніми та запозичення з інших мов часто зустрічаються в різних сферах корейського суспільства, зокрема в моді, музиці, кухні та туризмі. В індустрії моди багато корейських брендів використовують англійські назви для своїх колекцій та продуктів, щоб створити більш міжнародний імідж. Наприклад, такі бренди, як Gentle Monster і Ader Error, обрали англійські назви для залучення міжнародної аудиторії. У музичній індустрії використання екзотичних слів у назвах пісень та альбомів дозволяє групам привернути увагу міжнародної аудиторії. Наприклад, південнокорейські гурти, такі як BTS та BLACKPINK, часто використовують англійську мову в назвах пісень та альбомів, щоб достукатися до своїх міжнародних шанувальників.

У піснях часто звучать екзотичні слова та фрази, такі як "намасте" (привітання на гінді), "гоменне" (японське привітання) та "анньон хасейо" (корейське привітання), що додає пісням особливого колориту. Крім того, іноді використовуються екзотичні інструменти, характерні для певних культур. Слід зазначити, однак, що використання екзотичних слів у піснях сприймається по-різному, залежно від культурного походження та інтерпретації. Дехто може вбачати в цьому збагачення культурного обміну, а дехто - експлуатацію різних культур.

Найпоширенішими екзотичними словами в корейській мові є китайські ханджі, тобто китайські ієрогліфи, запозичені з Китаю в минулому і використовувані в письмовій корейській мові. Хоча корейська мова перейшла на використання алфавіту хангуль у 20-му столітті, деякі китайські ієрогліфи все ще використовуються, особливо в тих сферах, де збереглося використання традиційної писемності, наприклад, у бізнесі та науці. Наприклад, такі китайські ієрогліфи, як "житло", "здоров'я", "освіта" і "транспорт" досі використовуються в корейських ЗМІ та документах.

Це пов'язано з широким використанням китайських ієрогліфів у китайській мові та культурі, а також з тим, що китайські ієрогліфи є важливим компонентом писемності в багатьох країнах Східної Азії. Використання китайських ієрогліфів у

корейській мові можна розглядати як засіб культурної співпраці та обміну між Китаєм і Кореєю. У кулінарній сфері в корейській кухні використовується багато китайських і японських слів. Наприклад, "라면" - це корейська версія японського слова "рамен". Крім того, багато стародавніх корейських страв, відомих як "ханшик", мають корейські назви. У сфері туризму багато топонімів мають китайське походження, наприклад, "Бухансан" і "Кьонбоккун". Крім того, багато туристичних об'єктів мають англійські назви, що сприяє залученню туристів з інших країн. Використання іншомовних корейських слів у бізнесі має різні ефекти залежно від контексту та мети. З одного боку, це допомагає компаніям створити більш міжнародний імідж і привернути увагу іноземних клієнтів.

Наприклад, якщо корейські компанії використовують англійські назви для своїх продуктів і послуг, вони можуть розширити свою споживчу базу і підвищити міжнародну конкурентоспроможність. Однак використання іноземних слів може стати перешкодою для розуміння та комунікації між бізнес-партнерами з різних країн. Наприклад, використання корейськими компаніями складних англійських термінів або невідомих термінів може призвести до непорозумінь і плутанини між партнерами. Слід також пам'ятати, що вплив іноземних слів варіюється від ринку до ринку. Слова, популярні в США чи Європі, можуть не мати резонансу на азійських ринках. Використання екзотичних слів у бізнесі має бути виваженим і цілеспрямованим. Якщо вони використовуються для покращення комунікації або створення міжнародного іміджу, вони можуть бути корисними. Однак, якщо їх використовувати без потреби або без відповідного контексту, це може призвести до непорозумінь і негативної реакції. Навіть у сфері науки і техніки використання іноземних слів має подвійне значення. З одного боку, може виникнути необхідність висловити складну термінологію і поняття в точній і науковий спосіб. Наприклад, в науці і техніці часто використовуються латинські, англійські та інші іноземні слова, які мають специфічне значення і не можуть бути замінені більш простими і зрозумілими термінами. Однак важливо враховувати цільову аудиторію і контекст, в якому ці терміни використовуються, оскільки неправильне використання може призвести до непорозумінь і спотворення інформації.

З іншого боку, використання іноземних слів може ускладнити розуміння технічних термінів і понять для людей без наукової освіти чи знання іноземних мов. Це може вплинути на використання нових технологій та інновацій у повсякденному житті. Слід також зазначити, що використання екзотичної мови може мати різний вплив на різні аудиторії. Наприклад, терміни, що широко використовуються в західній науці і техніці, можуть бути не дуже відомі корейській аудиторії. Тому використання іноземних термінів у науці і техніці має бути виваженим і орієнтованим на конкретну аудиторію. Необхідно забезпечити точність термінів і понять для експертів у галузі науки і техніки, тоді як для звичайних користувачів технологій та інновацій слід використовувати простіші терміни. Крім того, необхідно враховувати особливості корейської мови та культури. Наприклад, англійські слова, пов'язані з технологіями та ІТ, широко використовуються в корейській мові, такі як "комп'ютер" (컴퓨터), "інтернет" (인터넷), "смартфон" (스마트폰) і "додаток" (프로그램). Існує також багато слів, запозичених з китайської мови, які називаються "한자" (китайські ієрогліфи) і використовуються для написання корейських слів, таких як "студент" (학생), "лікар" (의사) та "економіка" (경제).

Існують також екзотичні слова, запозичені з японської мови, такі як "суші" (초밥), "караоке" (가라오케) та "японська соба" (야끼소바). Загалом, корейська мова має багатий і різноманітний словниковий запас, який цікаво вивчати і використовувати. Деякі слова також увійшли до корейської мови в результаті культурних та історичних подій. Наприклад, термін "кафе" (카페) з'явився в корейській мові відносно недавно під впливом західної культури, в той час як термін "красень" (꽃미남) був запозичений з японської мови і використовується для опису красивих чоловіків. У корейській мові існують різні форми іншомовних слів. Деякі слова повністю запозичені з інших мов, тоді як інші адаптовані до граматичних і фонетичних правил корейської мови. Наприклад, слово "морозиво" (아이스크림) складається з англійських слів "ice" і "cream", але було адаптоване до корейської фонетики та граматики. Слід також зазначити, що іншомовні слова іноді вживаються в корейській мові на різних рівнях.

Наприклад, слово "шоколад" (초콜릿) широко використовується в повсякденній мові, тоді як слово "слонова кістка" (아이보리) менш поширене і може асоціюватися з антикваріатом або виробами з цього матеріалу. Зокрема, екзотичні слова іноді використовуються в назвах ресторанів, магазинів і брендів, які спеціалізуються на продажу товарів, пов'язаних з різними культурами. Наприклад, назва ресторану "Taco Bell" ("타코벨") є екзотичною, оскільки асоціюється з мексиканською кухнею. Інші екзотичні слова можуть бути запозичені з європейських мов або інших мов, не пов'язаних з Китаєм чи Японією. Наприклад, "літак" (비행기), "кава" (커피) і "автобус" (버스) були запозичені з англійської мови. Впровадження слів, пов'язаних із західною культурою, таких як "торт" (케익), "лижі" (스키키) і "шопінг" (쇼핑), стало частиною корейської мови завдяки культурному обміну із західними країнами. Поява слів, пов'язаних з китайською та японською культурою, таких як "симфонія" (교향악), "туризм" (관광) і "караоке-бар" (노래방), також може бути пов'язана з культурним обміном між Кореєю та цими країнами.

Кількість іншомовних слів у корейській мові значна і продовжує зростати з глобалізацією та розвитком культурного обміну між народами. Слід зазначити, що визначення іншомовних слів може відрізнятися залежно від контексту, і не всі іншомовні слова однаково часто вживаються в корейській мові. Деякі з них є дуже популярними і широко вживаними, тоді як інші менш відомі і використовуються лише в певних регіонах або контекстах.

Впровадження іншомовних слів у корейську мову може мати як позитивні, так і негативні наслідки. З одного боку, це може збагатити корейську мову новими словами, які відображають сучасні реалії та сприяють глобальному взаєморозумінню і співпраці. Це також може збільшити можливості для вивчення корейської мови та зробити корейську культуру більш доступною для іноземців. Однак важливо зберігати баланс між збагаченням корейської мови новими словами та збереженням її унікальної ідентичності.

Вивчаючи використання іноземних слів у літературі, можна навести такі приклади, як "Вегетаріанець" корейського письменника Хан Канга. Роман містить

багато англійських термінів та інших іноземних слів, які відображають міжнародний контекст теми та зміну соціального статусу персонажів.

У корейській літературі є багато прикладів екзотичних слів, фраз та ідіом, які відображають культурні та історичні елементи інших країн та регіонів. Наприклад, у романі Ю Кван Сона "Вегетаріанець" екзотичні слова, такі як "леук" (корейський верес), "гінко" (гінко) і "тарба" (турецький десерт), використовуються для достовірності описів. Японські слова, такі як онсен (гарячі джерела), святині та оміяге (сувеніри), також використовуються в романі Кім Юн Сука "Передавай привіт мамі", щоб проілюструвати вплив японської культури на корейське суспільство. Корейська поезія також часто використовує китайські канцелярські терміни, пов'язані з китайською культурою та літературою.

## **2.5 Порівняння екзотизмів у корейській мові з іншими мовами**

Екзотика може впливати на спілкування між корейцями та іноземцями, залежно від контексту, в якому вона використовується, та рівня мовної компетенції обох сторін. З одного боку, використання екзотичної мови може викликати інтерес до спілкування та привернути увагу. Наприклад, іноземці, які використовують корейські слова та терміни, можуть сприйматися корейцями як культурно освічені та зацікавлені у спілкуванні. З іншого боку, надмірне використання іноземних слів може стати бар'єром у спілкуванні. Іноземці, які вживають занадто багато корейських слів, не розуміючи їх значення, можуть бути незрозумілими для корейців, що призведе до незручності та непорозуміння. Проблеми також можуть виникнути, коли корейці використовують іноземні слова, які не є загальноновживаними для іноземців, що ускладнює спілкування. Таким чином, використання іноземних слів у спілкуванні між корейцями та іноземцями може мати як позитивний, так і негативний ефект, залежно від контексту, в якому вони вживаються, та рівня мовних здібностей обох сторін. Важливо, щоб іноземні слова використовувалися з розумінням їх значення та контексту, а також щоб дотримувалися загальноприйнятих стандартів спілкування відповідно до

культурних норм. Наприклад, непорозуміння можуть виникнути через використання слів з різним значенням у різних культурах.

Наприклад, слово "обличчя" часто використовується в англійських країнах для позначення "престижу, авторитету або репутації", але в корейській культурі воно може мати інше значення - "стосунки, людська взаємодія". Це означає, що корейські бізнес-партнери можуть використовувати слово "обличчя" в різних контекстах, що може призвести до непорозуміння для іноземних колег. Інший приклад - використання екзотичних виразів та аббревіатур у науці та техніці. У корейській науці та техніці часто використовуються терміни та аббревіатури, які не зрозумілі іноземним науковцям та експертам. Тому зловживання екзотичними або іноземними термінами може призвести до непорозуміння і помилок у спілкуванні між корейцями та іноземцями. Крім того, в онлайн-спілкуванні та соціальних мережах можуть використовуватися іноземні вирази, які іноземці не розуміють, що може призвести до непорозуміння і затримок у спілкуванні. Наприклад, у корейській мові є слово "хліб", яке може бути незнайомим іноземцям, оскільки більшість мов мають різні назви хліба. Тому, якщо корейський продавець запитає іноземного покупця, чи хоче він купити "빵", це може викликати непорозуміння. Крім того, в корейській мові є кілька слів, які означають "так".

Наприклад, "네" є основним словом для позначення згоди в корейській мові, в той час як "예" використовується в більш офіційних і формальних ситуаціях. Однак іноземця ці слова можуть ввести в оману, оскільки вони дуже схожі. Наприклад, якщо корейський колега запитує думку іноземного партнера, а той відповідає "ne", корейський колега може сприйняти це як згоду, тоді як іноземець може мати на увазі "ні".

У корейській мові іноземне слово "화이팅" часто використовується для заохочення та підтримки людей у важкі часи. Однак для іноземців це слово є дуже рідкісним і іноді не зрозумілим. Наприклад, якщо корейський друг перед іспитом скаже іноземцю "бій", це може викликати плутанину або непорозуміння.

Такі загальні слова, як "гаразд" і "так", також можуть викликати непорозуміння між корейцями та іноземцями. У корейській культурі такі загальні

слова не часто використовуються у спілкуванні і можуть сприйматися як неповага до іншої людини. Натомість корейці часто використовують специфічні слова, такі як "네" або "여" для позначення згоди чи погодження. Іноземці можуть сприйняти невикористання таких загальнозживаних слів як відмову або незгоду, що може призвести до непорозумінь. Крім того, корейська культура має власний етикет, який важко зрозуміти іноземцям.

Наприклад, у корейській мові є вираз "저희 (chohi)", який використовується для ввічливого звертання до себе в розмові з іншими. Іноземці можуть сприйняти це як дивне використання форми множини для однієї особи, що може призвести до непорозумінь. Також "바로" означає "відразу" або "негайно". Хоча іноземці можуть сприймати це просто як більш різкий вираз часу, в корейській культурі воно має більш серйозне значення і може означати негайну дію або відповідь на питання.

На основі зібраної нами інформації пропонуємо кілька рекомендацій, які допоможуть іноземцям уникнути помилок і непорозумінь при спілкуванні з корейцями та використанні іноземних слів:

1. перевіряйте значення та правильність вживання іноземних слів. Використання неправильних слів може призвести до непорозумінь.

2. обмежте використання іноземних слів, особливо в офіційних документах та бізнесі. Використовуйте зрозумілу і просту мову, щоб уникнути непорозумінь.

3. давати відповідні пояснення та контекст будь-яким екзотичним словам та виразам, що вживаються.

4. уточнюйте точне значення екзотичних слів і виразів, якщо точне значення невідоме

5. звертати увагу на культурні відмінності у вживанні слів і виразів

6. вивчати корейську мову і культуру, щоб краще розуміти і правильно використовувати місцеві вирази

7. використовуйте іноземні слова та вирази, якщо вони стосуються теми розмови або презентації

8. враховувати аудиторію та контекст при використанні іноземних слів та виразів.



## **ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 2**

У розділі 2 було проведено детальний аналіз екзотизмів у корейській мові, починаючи з введення в історію корейської мови та її основні характеристики. Досліджено походження та розвиток екзотизмів у сучасній корейській мові, визначено їхні особливості та вплив на мовну систему та культурний контекст. Також здійснено порівняльний аналіз екзотизмів у корейській мові з аналогічними явищами в інших мовах. Результати дослідження свідчать про значущість екзотизмів у корейській мові як важливого елементу її лексичного складу та культурної спадщини. Цей аналіз дозволив краще зрозуміти роль екзотизмів у корейському мовному середовищі та їхнє місце в контексті міжкультурних комунікацій.

## ВИСНОВОК

У вступі до даної роботи ми ставимо за мету дослідити теоретичний аспект екзотизмів у лінгвістиці та їх використання в корейській мові. Екзотизми, як важлива частина мовної системи, є предметом значного дослідження в лінгвістиці, оскільки вони відображають вплив культурних, історичних та соціальних факторів на мову. У першому розділі ми розглянули теоретичні аспекти екзотизмів у лінгвістиці, зокрема визначення терміну, їх основні властивості та функції в комунікації.

У розділі 1 "Теоретичний аспект екзотизмів в лінгвістиці" ми докладно проаналізували визначення терміну "екзотизми" у лінгвістиці, розкрили їх основні властивості та функції. Ми дослідили, як екзотизми впливають на мову та комунікацію.

У розділі 2 "Екзотизми в корейській мові" ми зосередилися на використанні екзотизмів у корейській мові, їх походженні, розвитку та впливі на мовну систему та культурний контекст Кореї. Ми також порівняли використання екзотизмів у корейській мові з їх використанням у інших мовах для кращого розуміння їхньої сутності та значення в мові та комунікації.

У цій роботі ми провели дослідження теоретичного аспекту екзотизмів у лінгвістиці та їх впливу на корейську мову. Дослідження включало аналіз визначення терміну "екзотизми", їх основних властивостей та функцій у лінгвістиці та комунікації.

Згідно з отриманими результатами, екзотизми є важливою складовою мовної системи та відображають культурні, історичні та соціальні фактори в мові. Вони виконують різноманітні функції у комунікації, сприяючи вираженню культурних особливостей та сприйняттю змісту повідомлень у мовленні.

Особлива увага була приділена вивченню екзотизмів у корейській мові. Дослідження включало аналіз походження та розвиток екзотизмів у сучасній корейській мові, їх вплив на мовну систему та культурний контекст. Порівняння екзотизмів у корейській мові з їх використанням у інших мовах дозволило краще зрозуміти їхню сутність та значення у мові та комунікації.

Отже, наше дослідження розкрило значення екзотизмів у лінгвістиці та їх вплив на корейську мову, а також допомогло розширити наше розуміння мовної диверсифікації та культурного контексту, що вони відображають.

## АНОТАЦІЯ

У даній роботі досліджується явище екзотизмів у сучасній корейській мові. Екзотизми - це слова або вирази, що ввійшли в мову з інших культур або мов, часто зберігаючи своє первісне значення або використовуючись у специфічних контекстах. Дослідження зосереджується на аналізі екзотичних слів та виразів, їхньому походженні та використанні в сучасному корейському мовленні. Аналізуються як історичні аспекти введення екзотизмів в корейську мову, так і їхня роль у вираженні нових концепцій та ідей у сучасному корейському суспільстві. Робота спрямована на розкриття впливу екзотизмів на корейську мову та культуру, а також на виявлення їхнього впливу на спосіб мислення та сприйняття світу корейськими громадянами.

Ключові слова: екзотизми, корейська мова, сучасність, культурний вплив, мовленнєва експресія.

## 초록

본 연구에서는 현대 한국어에서의 이국적 어휘 현상을 탐구한다. 이국적 어휘는 다른 문화나 언어에서 유래한 단어나 표현으로, 종종 원래의 의미를 보존하거나 특정한 맥락에서 사용된다. 연구는 이국적 어휘의 기원 및 현대 한국어에서의 사용에 대한 분석에 초점을 맞춘다. 한국어에 외래어를 도입한 역사적 측면과 현대 한국 사회에서 새로운 개념과 아이디어를 표현하는 데 이들의 역할을 분석한다. 이 연구는 한국어와 한국 문화에 미치는 외래어의 영향을 밝히고, 한국 국민들의 사고 방식과 세계 인식에 미치는 영향을 밝히는 데 목적을 둔다.

키워드: 외래어, 한국어, 현대성, 문화적 영향, 언어적 표현.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Головач Т. М. (2015). Тематична диференціація екзотизмів у текстах сучасних англомовних газет. *Одеський лінгвістичний вісник*. С. 7–11.
2. Карпенко Ю. О. (2000). Вступ до мовознавства. Запозичення. Академія. С.59.
3. Мартінек С. В. (2001). Аналіз специфіки культурних концептів за результатами асоціативного експерименту // *Проблеми зіставної семантики*. Київ: КДЛУ.
4. Мосенкіс Ю.Л. (2002). Науковий семінар з корєзнавства // *Мова та історія*. КНУ ім. Тараса Шевченка. С. 48.
5. Шевчук Н.М. (2011). *Англійська мова в Республіці Корея*. Київ. Efremov O.A. (2007).
6. Koreys tilidagi o'zlashtirilgan lug'atning o'rni: mutaxassislik bo'yicha magistrlik dissertatsiyasi. Nizomiy nomidagi Toshkent davlat pedagogika universiteti. Toshkent С. 98.
7. Kim Jin Woo (1974). *Creation of the Korean language*. University of Hawaii Center for Korean Studies. С. 34.
8. Kim Renaud (1997). *The Korean Alphabet: History and Structure*. University of Hawaii Press.
9. Segalen V. (1979) . *Essai sur l'exotisme. Une esthétique du divers*. Bresta
10. Shim R. D. (1994). *Englishized Korean*, Cambridge.
11. Song, J. J. (2005). *The Korean Language: Structure, Use and Context*. United Kingdom.
12. Yi, H. (1989). *Korean Grammar*. United Kingdom: Oxford University Press С.52. Fascinating Korean Words That Have No English Translation. <https://theculturetrip.com/asia/south-korea/articles/10-fascinating-korean-words-that-have-no-english-translation>
13. Korean Traditional Games. <https://www.pinpointkorea.com/korean-childhood-games/>

14. Слова, які допомагають зрозуміти корейську культуру.  
<https://arzamas.academy/mag/787-korea>
15. Kachru, B.B. Models of English for the Third World: White man's linguistic burden or language pragmatics, 1976. - с. 221-39.
16. Kent, D.B. The discourse of Konglish: A socio-historic analysis of English as a native part of the South Korean vernacular, 1999.
17. Kosofsky, D. Common problems in Korean English, 1987
18. Song, Jae Jung. Language policies in North and South Korea: divergence and convergence. Language Quarterly, 1994. – с. 205-212.
19. Thorkelson, T.S. Konglish in the classroom: The Teacher's Back Door, 2005
20. Tranter, N. Hybrid Anglo-Japanese loans in Korea. Linguistics, 1997. – с. 133-166.
21. Byeon, Gi Seong. “드라마 끝나도 중국선 „태후몰이“...송중기 군번줄까지 불티”. KBS NEWS, 2016,  
<http://news.kbs.co.kr/news/view.do?ncd=3268199>
22. Jang Eun Kyung. “엑소, 음원·음반 1 위 올킬 "역시 EXO"”. The Star Chosun, 2016,  
[http://thestar.chosun.com/site/data/html\\_dir/2016/06/13/2016061301842.html](http://thestar.chosun.com/site/data/html_dir/2016/06/13/2016061301842.html)
23. Byung, Myung-sup. “Sociolinguistic Factors in the History of English Borrowings in Korean.” Jeju National University Thesis Collection, 1990. – с. 17-35.
24. Cui, Xue-bo. “An Analysis of Lexical Borrowing from Languages: Konglish.” Si-no English Teaching, 2012. – с. 952-957.
25. Lee Chul Woo. <https://scholar.kyobobook.co.kr/article/detail/4010047539809>
26. Yoo Ji Yi. 콩글리시의 진화.  
<https://www.dbpia.co.kr/Journal/articleDetail?nodeId=NODE11624833>